

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВО ИрГУПС)

УТВЕРЖДЕНА
приказом и.о. ректора
от «17» июня 2022 г. № 77

Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности
рабочая программа дисциплины

Специальность/направление подготовки – 20.04.01 Техносферная безопасность

Специализация/профиль – Инновационные технологии обеспечения безопасности на объектах производства и транспорта

Квалификация выпускника – Магистр

Форма и срок обучения – очная форма 2 года

Кафедра-разработчик программы – Иностранные языки

Общая трудоемкость в з.е. – 3

Часов по учебному плану (УП) – 108

Формы промежуточной аттестации

очная форма обучения:

зачет 1 семестр

Очная форма обучения	Распределение часов дисциплины по семестрам	
Семестр	1	Итого
Вид занятий	Часов по УП	Часов по УП
Аудиторная контактная работа по видам учебных занятий/ в т.ч. в форме ПП*	34	34
– лекции		
– практические (семинарские)	34	34
– лабораторные		
Самостоятельная работа	74	74
Итого	108	108

ИРКУТСК

Электронный документ выгружен из ЕИС ФГБОУ ВО ИрГУПС и соответствует оригиналу

Подписант ФГБОУ ВО ИрГУПС Трофимов Ю.А.

00a73c5b7b623a969ccad43a81ab346d50 с 08.12.2022 14:32 по 02.03.2024 14:32 GMT+03:00

Подпись соответствует файлу документа



Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность, утвержденным Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 25.05.2020 № 678.

Программу составил(и):
к.филол.н., доцент, Н.Ю. Бережных

Рабочая программа рассмотрена и одобрена для использования в учебном процессе на заседании кафедры «Иностранные языки», протокол от «17» июня 2022 г. № 9

Зав. кафедрой, к.филол.н., доцент

Т.А. Скопинцева

СОГЛАСОВАНО

Кафедра «Техносферная безопасность», протокол от «17» июня 2022 г. № 11

Зав. кафедрой, д.т.н., профессор

Е.А. Руш

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1 Цели дисциплины	
1	повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
2	формирование у обучающихся способности и готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках профессиональной и научной деятельности
1.2 Задачи дисциплины	
1	совершенствование навыков и умений монологического и диалогического высказывания;
2	совершенствование навыков изучающего, просмотрового и поискового чтения, а также перевода текстов, представляющих личностный, профессиональный и научный интерес;
3	совершенствование навыков представления проектного материала по профессиональной и научной тематике (доклады, мультимедийные презентации, сообщения, пр.);
4	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
5	развитие когнитивных и исследовательских умений;
6	развитие информационной культуры

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Блок/часть ОПОП	Блок 1. Дисциплины / Обязательная часть
2.1 Дисциплины и практики, на которых основывается изучение данной дисциплины	
1	Дисциплина изучается на начальном этапе формирования компетенции
2.2 Дисциплины и практики, для которых изучение данной дисциплины необходимо как предшествующее	
1	Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы
2	Б3.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы

3 ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ТРЕБОВАНИЯМИ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ		
Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способен к устной и письменной коммуникации по профессионально релевантным темам на иностранном языке	Знать: основные особенности научного и делового дискурса; базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специальности
		Уметь: воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных публицистических (медийных) и прагматических аудиотекстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности; продуцировать монологические и диалогические высказывания на профессиональные и научные темы, высказывать свое мнение о прочитанном (услышанном), делать сообщения, выстраивать монолог-описание на основе нелинейных текстов (графики, схемы, таблицы); продуцировать письменные высказывания профессионального характера в соответствии с коммуникативной задачей и принятым форматом; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике
		Владеть: навыками устного и письменного выражения собственной точки зрения с элементами аргументации; навыками публичного представления и обсуждения результатов научного исследования
	УК-4.2 Способен к извлечению информации из отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на	Знать: лексико-грамматические конструкции в описании графиков, таблиц, схем; этапы реферирования и аннотирования научных и медийных текстов Уметь: использовать толковые и двуязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач; уметь применять основные принципы и приемы перевода технического текста; понимать содержание публицистических, научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов по профессиональной

	иностранном языке	тематике; выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов справочно-информационного характера; выполнять письменные проектные задания (оформление презентаций, докладов, рефератов статей и аннотаций)
		Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников; навыками поискового, ознакомительного и изучающего чтения научной и научно-популярной литературы профессиональной тематики; основными приемами реферирования и аннотирования, навыками презентации сообщения на иностранном языке

4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код	Наименование разделов, тем и видов работ	Семестр	Очная форма Часы				*Код индикатора достижения компетенции
			Лек	Пр	Лаб	СР	
1.0	Раздел 1. Профессионально ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности, особенности перевода отраслевых терминов.						
1.1	Тема 1. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания	1		4		9	УК-4.1 УК-4.2
1.2	Тема 2. Особенности перевода сложных номинативных конструкций. Тематический глоссарий	1		4		9	УК-4.1 УК-4.2
2.0	Раздел 2. Реферативный перевод. Виды чтения иноязычных текстов отраслевой тематики: поисковое, ознакомительное, изучающее.						
2.1	Тема 3. Лексико-грамматические особенности научных и профессиональных текстов	1		4		9	УК-4.1 УК-4.2
2.2	Тема 4. Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Тематический глоссарий	1		4		9	УК-4.1 УК-4.2
3.0	Раздел 3. Научное аннотирование. Аннотирование медийного текста по отраслевой тематике/тематике исследования.						
3.1	Тема 5. Основные особенности научного дискурса. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для аннотирования	1		4		9	УК-4.1 УК-4.2
3.2	Тема 6. Аннотирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики. Структурирование монологического высказывания на основе медийных текстов	1		4		9	УК-4.1 УК-4.2
4.0	Раздел 4. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.						
4.1	Тема 7. Основные особенности научного дискурса. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для реферирования	1		5		10	УК-4.1 УК-4.2
4.2	Тема 8. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики	1		5		10	УК-4.1 УК-4.2
	Форма промежуточной аттестации – зачет	1					УК-4.1 УК-4.2
	Итого часов (без учёта часов на промежуточную аттестацию)			34		74	

5 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине оформлен в виде приложения № 1 к рабочей программе дисциплины и размещен в электронной информационно-образовательной среде Университета, доступной обучающемуся через его личный кабинет

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература		
6.1.1 Основная литература		
	Библиографическое описание	Кол-во экз. в библиотеке/онлайн
6.1.1.1	Волежанина, И. С. Становление и развитие профессиональной компетентности будущего инженера в научно-исследовательской деятельности (английский язык для магистрантов) : учебное пособие / И. С. Волежанина. Новосибирск : СГУПС, 2020. - 137с. - Текст: электронный. - URL: https://e.lanbook.com/book/217859 (дата обращения: 19.04.2023)	Онлайн
6.1.1.2	Медведева, Н. П. Грамматика научного текста : учеб. пособие / Н. П. Медведева, Н. В. Елфимова. Новосибирск : НГТУ, 2017. - 84с. - Текст: электронный. - URL: https://e.lanbook.com/book/118565 (дата обращения: 19.04.2023)	Онлайн
6.1.1.3	Слуднева, Л. В. Деловое и научное общение на английском языке : учеб. пособие / Л. В. Слуднева. Иркутск : ИрГУПС, 2018. - 84с. - Текст: электронный. - URL: https://e.lanbook.com/book/117586 (дата обращения: 19.04.2023)	Онлайн
6.1.2 Дополнительная литература		
	Библиографическое описание	Кол-во экз. в библиотеке/онлайн
6.1.2.1	Иностранный язык для академического общения: базовый уровень : учебное пособие по английскому языку для магистрантов неязыковых факультетов / . Курс : КГУ, 2021. - 45с. - Текст: электронный. - URL: https://e.lanbook.com/book/219452 (дата обращения: 19.04.2023)	Онлайн
6.1.2.2	Гарагуля, С. И. Английский язык для делового общения : учеб. пособие - Изд. 2-е / С. И. Гарагуля. Ростов н/Д : Феникс, 2015. - 268с.	57
6.1.2.3	Говса, Д. М. Грамматика английского языка : учеб. пособие / Д. М. Говса, Т. А. Скопинцева, А. А. Конtrimович. Иркутск : ИрГУПС, 2017. - 132с.	278
6.1.2.4	Слуднева, Л. В. The Basics of Academic Writing : учеб. пособие / Л. В. Слуднева. Иркутск : ИрГУПС, 2022. - 86с.	27
6.1.3 Учебно-методические разработки (в т. ч. для самостоятельной работы обучающихся)		
	Библиографическое описание	Кол-во экз. в библиотеке/онлайн
6.1.3.1	Бережных, Н. Ю. Методические указания по изучению дисциплины Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности по направлению подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность, профиль Инновационные технологии обеспечения безопасности на объектах производства и транспорта / Н. Ю. Бережных ; ИрГУПС. – Иркутск : ИрГУПС, 2023. – 15 с. - Текст: электронный. - URL: https://www.irgups.ru/eis/for_site/umkd_files/mu_1742_1510_2022_1_signed.pdf	Онлайн
6.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»		
6.2.1	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» — https://cyberleninka.ru/	
6.2.2	Электронно-библиотечная система «Издательство Лань», https://e.lanbook.com/	
6.2.3	Электронно-библиотечная система «Образовательная платформа ЮРАЙТ», https://urait.ru/	
6.2.4	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн», https://biblioclub.ru/	
6.3 Программное обеспечение и информационные справочные системы		
6.3.1 Базовое программное обеспечение		
6.3.1.1	Microsoft Windows Professional 10, государственный контракт от 20.07.2021 № 0334100010021000013-01	
6.3.1.2	Microsoft Office Russian 2010, государственный контракт от 20.07.2021 № 0334100010021000013-01	
6.3.1.3	FoxitReader, свободно распространяемое программное обеспечение http://free-software.com.ua/pdf-viewer/foxit-reader/	
6.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC свободно распространяемое программное обеспечение https://get.adobe.com/ru/reader/enterprise/	
6.3.1.5	Яндекс. Браузер. Прикладное программное обеспечение общего назначения, Офисные приложения, лицензия – свободно распространяемое программное обеспечение по лицензии BSD License	
6.3.2 Специализированное программное обеспечение		
6.3.2.1	Не предусмотрено	
6.3.3 Информационные справочные системы		

6.3.3.1	Не предусмотрены
6.4 Правовые и нормативные документы	
6.4.1	Не предусмотрены

7 ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	
1	Корпуса А, Б, В, Г, Д, Е ИрГУПС находятся по адресу г. Иркутск, ул. Чернышевского, д. 15; корпус Л ИрГУПС находится – по адресу г. Иркутск, ул. Лермонтова, д.80
2	Учебная аудитория Д-703 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
3	Учебная аудитория Д-716 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
4	Учебная аудитория Д-717 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
5	Учебная аудитория Д-712 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
6	Учебная аудитория Д-719 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
7	Учебная аудитория Г-206 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
8	Учебная аудитория Г-208 для проведения лекционных и практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор, экран, (ноутбук переносной). Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
9	Учебная аудитория Д-715 для проведения практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор (переносной), экран (переносной), компьютер. Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
10	Учебная аудитория Д-718 для проведения практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор (переносной), экран (переносной), компьютер. Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
11	Учебная аудитория Д-721 для проведения практических занятий, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), текущего контроля и промежуточной аттестации. Основное оборудование: специализированная мебель, мультимедиапроектор (переносной), экран (переносной), компьютер. Для проведения занятий имеются учебно-наглядные пособия (презентации).
12	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ИрГУПС. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: – читальные залы;

	– учебные залы вычислительной техники А-401, А-509, А-513, А-516, Д-501, Д-503, Д-505, Д-507; – помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования – А-521
--	--

8 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	
Вид учебной деятельности	Организация учебной деятельности обучающегося
Практическое занятие	<p>Практическое занятие – вид аудиторных учебных занятий, целенаправленная форма организации учебного процесса, при реализации которой обучающиеся по заданию и под руководством преподавателя выполняют практические задания. Практические задания направлены на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами работы, в процессе которых вырабатываются умения и навыки выполнения тех или иных учебных действий в данной сфере науки. Практические занятия развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся, выступают как средства оперативной обратной связи; цель практических занятий – углублять, расширять, детализировать знания и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности.</p> <p>На практических занятиях подробно рассматриваются основные вопросы дисциплины, разбираются основные типы задач. К каждому практическому занятию следует заранее самостоятельно выполнить домашнее задание и выучить лекционный материал к следующей теме. Систематическое выполнение домашних заданий обязательно и является важным фактором, способствующим успешному усвоению дисциплины</p>
Самостоятельная работа	<p>Обучение по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предусматривает активную самостоятельную работу обучающегося. В разделе 4 рабочей программы, который называется «Структура и содержание дисциплины», все часы самостоятельной работы расписаны по темам и вопросам, а также указана необходимая учебная литература: обучающийся изучает учебный материал, разбирает примеры и решает разноуровневые задачи в рамках выполнения как общих домашних заданий, так и индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) и других видов работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины. При выполнении домашних заданий обучающемуся следует обратиться к задачам, решенным на предыдущих практических занятиях, решенным домашним работам, а также к примерам, приводимым преподавателем. Если этого будет недостаточно для выполнения всей работы можно дополнительно воспользоваться учебными пособиями, приведенными в разделе 6.1 «Учебная литература». Если, несмотря на изученный материал, задание выполнить не удастся, то в обязательном порядке необходимо посетить консультацию преподавателя, ведущего практические занятия.</p> <p>Домашние задания, индивидуальные домашние задания и другие работы, предусмотренные рабочей программой дисциплины должны быть выполнены обучающимся в установленные преподавателем сроки в соответствии с требованиями к оформлению текстовой и графической документации, сформулированным в Положении «Требования к оформлению текстовой и графической документации. Нормоконтроль»</p>
Комплекс учебно-методических материалов по всем видам учебной деятельности, предусмотренным рабочей программой дисциплины (модуля), размещен в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет	

Приложение № 1 к рабочей программе

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации**

1. Общие положения

Фонд оценочных средств (ФОС) является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися образовательной программы.

Фонд оценочных средств предназначен для использования обучающимися, преподавателями, администрацией ИрГУПС, а также сторонними образовательными организациями для оценивания качества освоения образовательной программы и уровня сформированности компетенций у обучающихся.

Задачами ФОС являются:

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- самоподготовка и самоконтроль обучающихся в процессе обучения.

Фонд оценочных средств сформирован на основе ключевых принципов оценивания: валидность, надежность, объективность, эффективность.

Для оценки уровня сформированности компетенций используется трехуровневая система:

- минимальный уровень освоения, обязательный для всех обучающихся по завершению освоения образовательной программы; дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;
- базовый уровень освоения, превышение минимальных характеристик сформированности компетенций; позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;
- высокий уровень освоения, максимально возможная выраженность характеристик компетенций; предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении.

2. Перечень компетенций, в формировании которых участвует дисциплина.

Программа контрольно-оценочных мероприятий. Показатели оценивания компетенций, критерии оценки

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» участвует в формировании компетенций:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Программа контрольно-оценочных мероприятий очная форма обучения

№	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения*)
1 семестр				
1.0	Раздел 1. Профессионально ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности, особенности перевода отраслевых терминов			
1.1	Текущий контроль	Тема 1. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания	УК-4.1 УК-4.2	Задания репродуктивного уровня к текстам (устно/письменно) Перевод текста (устно/письменно)
1.2	Текущий контроль	Тема 2. Особенности перевода сложных номинативных конструкций. Тематический глоссарий	УК-4.1 УК-4.2	Диктант (письменно) Монологическое высказывание (устно) Резюме (письменно)
2.0	Раздел 2. Реферативный перевод. Виды чтения иноязычных текстов отраслевой тематики: поисковое, ознакомительное, изучающее			
2.1	Текущий контроль	Тема 3. Лексико-грамматические особенности научных и профессиональных текстов	УК-4.1 УК-4.2	Задания репродуктивного уровня к текстам (устно/письменно)
2.2	Текущий контроль	Тема 4. Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Тематический глоссарий	УК-4.1 УК-4.2	Диктант (письменно) Перевод текста (устно/письменно)
3.0	Раздел 3. Научное аннотирование. Аннотирование медийного текста по отраслевой тематике/тематике исследования			
3.1	Текущий контроль	Тема 5. Основные особенности научного дискурса. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для аннотирования	УК-4.1 УК-4.2	Перевод текста (устно/письменно)
3.2	Текущий контроль	Тема 6. Аннотирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики. Структурирование монологического высказывания на основе медийных текстов	УК-4.1 УК-4.2	Аннотация научного текста (письменно) Монологическое высказывание (устно)
4.0	Раздел 4. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики			
4.1	Текущий контроль	Тема 7. Основные особенности научного дискурса. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для реферирования	УК-4.1 УК-4.2	Перевод текста (устно/письменно)
4.2	Текущий контроль	Тема 8. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики	УК-4.1 УК-4.2	Реферирование текста (устно/письменно)
	Промежуточная аттестация	Раздел 1. Профессионально ориентированный перевод:	УК-4.1 УК-4.2	Зачет (собеседование) Зачет - тестирование

		основные принципы, дискурсивные особенности, особенности перевода отраслевых терминов. Раздел 2. Реферативный перевод. Виды чтения иноязычных текстов отраслевой тематики: поисковое, ознакомительное, изучающее. Раздел 3. Научное аннотирование. Аннотирование медийного текста по отраслевой тематике/тематике исследования. Раздел 4. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.		(компьютерные технологии)
--	--	---	--	---------------------------

*Форма проведения контрольно-оценочного мероприятия: устно, письменно, компьютерные технологии.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций.

Описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков обучающихся. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью обучающихся на основе обратной связи и корректировки. Результаты оценивания учитываются в виде средней оценки при проведении промежуточной аттестации.

Для оценивания результатов обучения используется четырехбалльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и двухбалльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Перечень оценочных средств, используемых для оценивания компетенций, а также краткая характеристика этих средств приведены в таблице.

Текущий контроль

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Задания репродуктивного уровня к текстам	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать знание языкового (грамматические структуры, лексические единицы) и речевого (обусловленные контекстом образцы высказываний различного уровня сложности) текстового материала, умения правильно его использовать, а также стратегии и навыки различных видов чтения (поискового, изучающего, просмотрового) для решения смоделированных задач в рамках определенной темы (раздела) дисциплины. Может быть использовано для оценки знаний и умений обучающихся	Учебные адаптированные и оригинальные неадаптированные тексты с заданиями
2	Реферирование текста	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать умения анализировать, синтезировать, обобщать прочитанное с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. Может быть использовано для оценки знаний, умений,	Тексты для реферирования (статьи средств массовой информации,

		навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	научные статьи, профессионально-ориентированные тексты), план (шаблон) реферирования
3	Аннотация научного текста	Средство, позволяющее оценить умение проанализировать и обобщенно передать содержание научного текста (статьи, дипломной работы, магистерской диссертации, доклада). Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	План (шаблон) аннотации, фразы-клише для оформления аннотации, оригинальные неадаптированные научные статьи для аннотирования
4	Перевод текста	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать языковой и речевой материал текста для решения переводческих задач. Деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке). Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Адаптированные и оригинальные неадаптированные тексты для выполнения переводов с иностранного языка на русский / с русского языка на иностранный
5	Монологическое высказывание	Средство, позволяющее оценить умение применять полученные языковые знания для структурирования монологического высказывания на заданную тему: подготавливать тексты сообщений, выступать с краткими докладами на иностранном языке. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Тема монологического высказывания, образцы адаптированных/ оригинальных неадаптированных текстов, служащих основой для структурирования монологического высказывания
6	Резюме	Средство, позволяющее оценить умение составить документ, который соискатель предоставляет потенциальному работодателю, выставляя свою кандидатуру на открытую вакансию в сфере его профессиональной специализации. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Шаблон резюме
7	Диктант	Средство проверки степени овладения лексикой и / или грамматическими структурами темы/ раздела. В зависимости от типа диктанта (переводной, диктант с пропусками, диктант с грамматическими трансформациями, диктогloss и т.д.) становится возможным также оценить уровень сформированности комплексных речевых умений, а также орфографических и слуховых навыков обучающихся. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Перечень языковых и речевых единиц, текстов для диктанта

Промежуточная аттестация

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Зачет	Средство, позволяющее оценить знания, умения, навыков и (или) опыта деятельности обучающегося по дисциплине. Может быть использовано для оценки знаний, умений,	Перечень теоретических вопросов и практических

		навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	заданий к зачету
2	Тест – промежуточная аттестация в форме зачета	Система автоматизированного контроля освоения компетенций (части компетенций) обучающимся по дисциплине (модулю) с использованием информационно-коммуникационных технологий. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Фонд тестовых заданий

Критерии и шкалы оценивания компетенций в результате изучения дисциплины при проведении промежуточной аттестации в форме зачета. Шкала оценивания уровня освоения компетенций

Шкала оценивания	Критерии оценивания	Уровень освоения компетенции
«зачтено»	Обучающийся правильно ответил на теоретические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Правильно выполнил практические задания. Показал отличные умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при решении задач в рамках учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы	Высокий
	Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. С небольшими неточностями выполнил практические задания. Показал хорошие умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при решении задач в рамках учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов	Базовый
	Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Показал удовлетворительные умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при решении задач в рамках учебного материала. Допустил много неточностей при ответе на дополнительные вопросы	Минимальный
«не зачтено»	Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении задач в рамках учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов	Компетенция не сформирована

Тест – промежуточная аттестация в форме зачета

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 70 % и более тестовых заданий при прохождении тестирования
«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Задания репродуктивного уровня к текстам

Шкалы оценивания	Критерий оценки
------------------	-----------------

«отлично»	«зачтено»	При проверке умений поискового чтения обучающийся понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком. При проверке умений изучающего чтения обучающийся полностью понял текст. При просмотровом чтении обучающийся может достаточно быстро просмотреть текст и выбрать правильно запрашиваемую информацию. Задания к тексту выполнены полностью, все ответы верны
«хорошо»		При проверке умений поискового чтения обучающийся понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты, однако выявлено недостаточное развитие языковой догадки, что затрудняет понимание обучающимся некоторых незнакомых слов и вынуждает его часто обращаться к словарю. При проверке умений изучающего чтения обучающийся полностью понял текст, но многократно обращался к словарю. При просмотровом чтении обучающийся находит примерно 2/3 заданной информации при быстром просмотре текста. Задания к тексту выполнены с небольшими неточностями
«удовлетворительно»		При проверке умений поискового чтения обучающийся не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка. Темп чтения текста низкий. При проверке умений изучающего чтения обучающийся понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки. При просмотровом чтении обучающийся находит примерно 1/3 заданной информации. Задания к тексту выполнены с существенными неточностями
«неудовлетворительно»	«не зачтено»	При проверке умений поискового чтения обучающийся практически не понял содержание текста или понял неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать тематическую лексику. При проверке изучающего чтения выявлено, что текст обучающимся не понят. Незнакомые слова может найти в словаре с трудом. При просмотровом чтении обучающийся практически не ориентируется в тексте. Задания к тексту не выполнены

Реферирование текста

Шкалы оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Текст построен в соответствии с планом (шаблоном) реферирования, логически правильно, имеется введение, основная часть и заключение. Допущено не более 2 лексических, стилистических или грамматических ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме; имеется логическая и языковая связность на протяжении всего текста
«хорошо»		Текст построен в соответствии с плану (шаблону) реферирования, логически правильно, имеется введение, основная часть и заключение. Допущено не более 4 лексических, стилистических или грамматических ошибок. Реферирование текста осуществлено в достаточном объеме; имеется логическая и языковая связность на протяжении всего текста.
«удовлетворительно»		Текст не в полной мере соответствует плану (шаблону) реферирования или выстроен логически неправильно, отсутствуют некоторые требуемые структурные части. Допущено не более 7 лексических, стилистических или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию. Реферирование текста осуществлено в недостаточном объеме; имеются неточности в

		логической и языковой связности текста
«неудовлетворительно»	«не зачтено»	Текст не соответствует плану (шаблоном) реферирования, выстроен логически неправильно. Допущено более 7 языковых ошибок, приведших к недопониманию или непониманию. Реферирование текста осуществлено в недостаточном объеме; имеются неточности в логической и языковой связности на протяжении всего текста

Аннотация научного текста

Шкалы оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Аннотация научного текста содержит вступительное слово о теме работы и решаемой проблеме; цель научного исследования; описание методов исследования; результаты, выводы о значимости и применимости результатов на практике. Каждый из перечисленных смысловых блоков выражен не более чем четырьмя предложениями. Информация излагается последовательно, без смысловых искажений. Присутствуют необходимые средства связности. Отсутствуют грамматические ошибки и лексические неточности, препятствующие пониманию. В целом представленная аннотация лаконично, последовательно и ясно обобщает содержание статьи
«хорошо»		Аннотация научного текста содержит вступительное слово о теме работы и решаемой проблеме; цель научного исследования; описание методов исследования; результаты, выводы о значимости и применимости результатов на практике. Каждый из перечисленных смысловых блоков выражен не более чем четырьмя предложениями. Информация излагается последовательно, без смысловых искажений. Присутствуют необходимые средства связности. Допущено до 5 грамматических ошибки и лексических неточностей, не препятствующих пониманию. В целом представленная аннотация лаконично, последовательно и ясно обобщает содержание статьи
«удовлетворительно»		Аннотация научного текста статьи содержит вступительное слово о теме работы и решаемой проблеме, цель научного исследования, описание методов исследования, результаты, выводы о значимости и применимости результатов на практике. Однако информация излагается непоследовательно, текст носит частично или полностью компилятивный характер имеются смысловые искажения. Отсутствуют необходимые средства связности. Допущено не более 7 языковых ошибок, препятствующих пониманию
«неудовлетворительно»	«не зачтено»	Требования к написанию аннотации не выполнены. Отсутствуют структурные части аннотации. Информация излагается непоследовательно, текст носит компилятивный характер, имеются смысловые искажения. Допущено более 7 ошибок, препятствующих пониманию

Перевод текста

Шкалы оценивания		Критерий оценки
«отлично»	«зачтено»	Перевод выполнен в полном объеме, без пропусков и произвольных сокращений исходного текста, соответствует общими критериям адекватности и эквивалентности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу переводящего языка. Допущены 2 ошибки в лексико-грамматических трансформациях при переводе. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Терминология использована правильно и единообразно
«хорошо»		Перевод выполнен, в целом, в соответствии с общими критериями адекватности и эквивалентности. Допущены 3-4 ошибки, снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических, лексико-синтаксических норм переводящего языка. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Имеются несущественные погрешности в использовании

		терминологии
«удовлетворительно»		При переводе допущены 5-6 ошибок значительно снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических, лексико-синтаксических норм переводящего языка. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия
«неудовлетворительно»	«не зачтено»	Перевод не соответствует критериям адекватности и эквивалентности. Нарушена полнота перевода. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль переводящего языка

Монологическое высказывание

Шкалы оценивания		Критерий оценки
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся, в целом, справился с поставленными речевыми задачами. Высказывание связно и логически последовательно. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства правильно употреблены, практически отсутствуют ошибки, нарушающие коммуникацию, или они незначительны. Наблюдается легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь обучающегося эмоционально окрашена, в ней имеет место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения
«хорошо»		Обучающийся, в целом, справился с поставленными речевыми задачами. Высказывание связно и последовательно. Используется довольно большой объем языковых средств, которые употребляются правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи несколько замедлен. Речь недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки присутствуют, но в большей степени высказывание содержит информацию и отражает конкретные факты
«удовлетворительно»		Обучающийся сумел, в основном, решить поставленную речевую задачу, однако диапазон языковых средств ограничен, объем высказывания недостаточен. Допущены языковые ошибки. В некоторых местах нарушается последовательность высказывания. Практически отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не окрашена эмоционально, её темп замедлен
«неудовлетворительно»	«не зачтено»	Обучающийся не справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание является недостаточным по объему. Отсутствуют элементы собственной оценки. Обучающийся допускает большое количество ошибок как языковых, так и фонетических, ведущих к недопониманию или непониманию смысла сообщения

Резюме

Шкалы оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Структура и последовательность предоставления информации в резюме соответствует шаблону, составлено без лексических и грамматических ошибок, употреблено достаточное количество лексики из сферы профессиональной специализации
«хорошо»		Структура и последовательность предоставления информации в резюме соответствует шаблону, допущено 1–2 лексических или грамматических ошибки. Есть 1–2 стилистических ошибок. Употреблено незначительное количество лексики из сферы профессиональной специализации
«удовлетворительно»		Структура и последовательность предоставления информации в резюме частично соответствует шаблону, составлено с 3–6 лексическими или грамматическими ошибками. Есть ряд стилистических ошибок. Не употребляется лексика из сферы профессиональной специализации

«неудовлетворительно»	«не зачтено»	Структура и последовательность предоставления информации в резюме не соответствует шаблону, составлено с более чем 7 лексическими или грамматическими ошибками. Есть ряд стилистических ошибок. Не употребляется лексика из сферы профессиональной специализации
-----------------------	--------------	--

Диктант

Шкалы оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся верно воспринял, записал/перевел и орфографически оформил 90 – 100 % заданий
«хорошо»		Обучающийся верно воспринял, записал/перевел и орфографически оформил 80 – 89 % заданий
«удовлетворительно»		Обучающийся верно воспринял, записал/перевел и орфографически оформил 70 – 79 % заданий
«неудовлетворительно»	«не зачтено»	Обучающийся верно воспринял, записал/перевел и орфографически оформил 69 % и менее заданий

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

3.1 Типовые контрольные задания репродуктивного уровня к текстам

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий репродуктивного уровня к текстам.

Образец задания репродуктивного уровня к тексту

«Тема 1. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания»

1. Прочитайте текст.

Post-graduate Education

(1) The wide-range system of post-graduate education created in our country provides facilities for raising specialists' qualification of national industry and culture. The operation of this system is maintained through joint participation of the majority of state departments.

(2) The Higher School is the leading participant: on its basis or with its assistance 58 institutes, 80 branches, 1000 faculties and 800 qualification improvement courses have been organized. Within the system more than 1300 thousand people are trained **annually**, not only mastering their profession but also rising to higher level in general theory and economical politics.

(3) Nearly 60 thousand graduate students are trained at the post-graduate courses of the Higher School, with more than 20 thousand dissertation thesis being completed and claiming for academic youth out of graduates or those engaged in industry.

2. Выберите правильный вариант ответа в соответствии с содержанием текста.

1) The system of post-graduate education is aimed at raising specialists' qualification ____.

a. of national industry

b. of national culture

c. of national industry and culture

2) The operation of the post-graduate education system is effected through participation ____

a. of private sector of economics

b. of state structures

c. of local industrial enterprises

3) Слово *annually* в абзаце 2 означает:

a. once a decade

b. every year

c. once a term

4) Слово *graduates* в абзаце 3 означает:

- a. employees
- b. alumni**
- c. applicants

Образец задания репродуктивного уровня к тексту

«Тема 3. Лексико-грамматические особенности научных и профессиональных текстов»

1. Прочтите текст.

Industrial Hygienist

Industrial hygienists **are** occupational health and safety specialists **concerned** with the maintenance of good health among industrial workers. They work **to prevent** occupational diseases among employees and **minimize** environmental health hazards in the workplace. They **are trained** to predict, recognize, evaluate, and lessen negative working conditions that may cause illness or damage the health of workers. Such conditions may **include** excessive noise or the presence of dust, vapors, chemicals, and other potentially hazardous materials common to some industrial sites. Industrial hygienists frequently collect air or water samples and monitor noise levels to determine if any harmful conditions exist. They may also **conduct** radiological studies to measure radioactivity levels at job sites. Industrial hygienists also **examine** stress-related health problems.

Industrial hygienists **are employed** by large industrial manufacturers, insurance companies, public health agencies, and consulting firms. An industrial hygienist **conducts** a training session in which he informs workers about the dangers of particular chemicals. Some **spend** most of their time in laboratories, where they **analyze** air samples, determine the effects of certain chemicals, or **run** tests on the reliability of health equipment, such as pacemakers and respirators. These professionals **are** sometimes **called** industrial hygiene chemists.

Other hygienists **work** on-site, where they consult with plant management, labor organizations, government officials, and in some cases environmental groups **to establish** health and safety programs that satisfy the different needs of all these groups. Industrial hygienists who **specialize in** pollution problems may **help** devise systems for the safe storage or disposal of toxic wastes from an industrial plant. Those with backgrounds in engineering may **conduct** detailed plant surveys to locate and correct work hazards. These professionals **are called** industrial hygiene engineers.

Industrial hygienists **keep** companies and labor groups **informed** of federal, state, and local health requirements. They **prepare** hazard communication sheets and interactive computer software **to ensure** that workers understand the dangers of the chemicals and equipment they **use**. Industrial hygienists are sometimes called on **to testify** at governmental hearings on product safety, working conditions, and environmental pollution. They also may be asked to represent their employers in workers' compensation hearings.

2. Проанализируйте выделенные жирным шрифтом глагольные формы.

3.2 Типовые контрольные задания для проведения тестирования

Фонд тестовых заданий по дисциплине содержит тестовые задания, распределенные по разделам и темам, с указанием их количества и типа.

Структура фонда тестовых заданий по дисциплине

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД	Характеристика ТЗ	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 1. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания. Чтению и перевод адаптированных текстов. Аудирование медийных текстов	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
		Умение понимать устную	2 – ОТЗ

		речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	1 – 3ТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 2. Особенности перевода сложных номинативных конструкций. Глоссарий. Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов. Структурирование монологического высказывания на основе профессиональных текстов	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 1 – 3ТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 3. Лексико-грамматические особенности научных и профессиональных текстов. Аудирование прагматических текстов. Чтение и перевод профессиональных текстов 4	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 1 – 3ТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 4. Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 1 – 3ТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 5. Основные особенности научного дискурса. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для аннотирования. Чтение и перевод профессиональных текстов.	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – 3ТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 1 – 3ТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – 3ТЗ

УК-4.1 УК-4.2	Тема 6. Аннотирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики. Структурирование монологического высказывания на основе медийных текстов	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 1 – ЗТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 7. Основные особенности научного дискурса. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для реферирования. Реферирование научных текстов по отраслевой тематике, по теме проводимого исследования	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	1 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 1 – ЗТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
УК-4.1 УК-4.2	Тема 8. Реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики. Чтению и перевод адаптированных и аутентичных профессиональных текстов	Знание языковых средств (лексических, грамматических и фонетических), изученных в рамках темы	2 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
		Умение понимать устную речь, осуществлять обмен информацией при устных контактах в пределах тематики раздела	2 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
		Владение навыками и умениями чтения, перевода и письма в ситуациях академического взаимодействия	2 – ОТЗ 2 – ЗТЗ
		Итого	41 – ОТЗ 41 – ЗТЗ

Полный комплект ФТЗ хранится в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ.

Ниже приведен образец типового варианта итогового теста, предусмотренного рабочей программой дисциплины.

Образец типового варианта итогового теста,
предусмотренного рабочей программой дисциплины

1. Выберите правильный вариант:

application

a) the act, process or technique of describing

b) the act of putting smth to a special use or purpose

c) mutual or reciprocal action or influence

2. Выберите правильный вариант:

interaction

a) the act, process or technique of describing

b) the act of putting smth to a special use or purpose

c) **mutual or reciprocal action or influence**

3. Выберите правильный вариант:

research

a) **a careful study of a subject, especially in order to discover new facts or information about it**

b) all the courses of study offered by an educational institution

c) the act, process or technique of describing

4. Выберите правильный вариант:

Someone who has already taken one degree and is studying for another, more advanced degree is ____.

a) a graduate b) **a postgraduate** c) an undergraduate

5. Выберите правильный вариант:

Careful, detailed work that you do to discover new information or produce new ideas on a particular subject is ____.

a) homework b) **a research** c) paperwork

6. Выберите правильный вариант:

Something that must be done because the law dictates so is ____.

a) **compulsory** b) voluntary c) optional

7. Выберите правильный вариант:

An award to someone who has successfully finished a course is ____.

a) a bonus b) **a degree** c) a prize

8 Переведите словосочетание, выделенное курсивом:

A periodical presenting *scientific articles* on a particular subject is a journal.

Ответ: научные статьи

9. Переведите словосочетание, выделенное курсивом:

Scientists are working on highly *advanced technology* to replace fossil fuels.

Ответ: передовая технология

10. Переведите словосочетание, выделенное курсивом:

The new approach had *wide applicability* to all kinds of different problems.

Ответ: широкое применение

11. Переведите словосочетание, выделенное курсивом:

Needless to say, such a poor abstract is unlikely to encourage *a potential reader or a journal editor*.

Ответ: потенциальный читатель или редактор журнала.

12. Переведите предложение:

A post-graduate student is expected to write a number of scientific papers.

Ответ: От аспиранта ожидается написание ряда научных работ.

13. Переведите предложение:

The data are assumed to correlate with the present theory.

Ответ: Предполагается, что данные коррелируют с настоящей теорией.

14. Установите правильное соответствие:

1. The article deals with	a) Подробно рассказывается о
2. Much attention is given to	b) В статье речь идет о
3. It is spoken in detail about	c) Приводятся следующие выводы
4. The following conclusions are drawn	d) Большое внимание уделяется

Ответ: 1 – b, 2 – d, 3 – a, 4 – c.

15. Определите какая неличная форма глагола употребляется в предложении:

To solve this complicated problem is an actual task in our investigation.

Ответ: инфинитив

16. Определите какая неличная форма глагола употребляется в предложении:

I dislike being involved into the discussion which have nothing to do with my scientific interests.

Ответ: герундий

17. Определите какая неличная форма глагола употребляется в предложении:

Quantum computers being discussed in the article would be so much faster than classical computers.

Ответ: причастие

18. Расположите части текста (А-Е) в правильном порядке:

How to reduce workplace accidents with employees

Safety in the workplace is an important issue for small businesses. With the rising cost of workers' compensation insurance and the need to keep employees happy and healthy, taking precautions to reduce workplace accidents is a vital part of running a small business. No matter what industry you are in, workers have the potential of being injured. By following set protocols and identifying potential risks, you can reduce the number of accidents and make the workplace safer:

A

Clearly mark all potentially dangerous areas with signage approved by the Occupational Safety and Health Administration. In many industries, these signs are required by law to inform employees of potential risks. Even if it is not required for your small business, these signs can be an invaluable tool in protecting employees and in protecting you from potential workers' comp claims.

B

Identify any potential risks in your workplace environment. Common hazards for many businesses include wet floors, objects obstructing paths, and heavy items that can strain employees' backs. Your industry will largely determine these potential risks. It is necessary to explore all

C

Monitor the workplace for potential dangers. You might have to hire a safety manager, if your workplace is inherently dangerous, or train managers or others to monitor the workplace

for dangers. You will also need to monitor employees and make sure they are following your set protocols properly to remain safe.

D

Train all employees on safety management once you have your protocols set up for avoiding injury. Make this training available to all new employees as they are hired and to any existing employees who have not yet completed it or who may have questions.

E

Formulate plans to help employees avoid injury for each risk set. Break apart the risks that your employees will face, and make a clear and logical list of all steps they must take to avoid harm.

Ответ: B, E, A, C, D.

3.3 Типовые контрольные задания для реферирования текста

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий для реферирования текста.

Образец задания для реферирования текста

«Тема 8. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики»

1. Прочитайте и переведите статью.

Источник текста: www.eajournals.org

English: the international language of science and technology

Foyewa, R. A. Ph.D

Department of General Studies Education

(English Language Unit)

School of Education

Emmanuel Alayande College of Education, Oyo

Oyo State, Nigeria.

Abstract

This paper observed the dominant role of English as International language of science and technology. Various factors that facilitated the dominance of the language in science and technology were served. The most technologically advanced nations of the world were also observed with various languages used in each of the countries. The paper also observed the language of instruction and research in the fifty most technologically advanced universities in the world. The paper concluded by projecting that English language shall attain the status of the world language in the next fifty years.

Keywords: English language, Science, Technology.

Introduction

History of English

Language and culture, according to Foyewa (2012), are believed to be as two sides of a coin. The English language reflects the culture of the Europeans. It is a West Germanic language originated from the Anglo-Frisian dialects. It was brought to Great Britain by Germanic invaders or settlers (North West Germanic and Netherlands). Therefore, the language of the Germanic people gave rise to the English language. The old English was later influenced by German, Dutch, Latin and Ancient Greek during the Renaissance period. The language can be said to have undergone a lot of influences over the last two thousand years. The influences came from the world powerful language – The Greek, the Latin, the Dutch and the German. This made it easy for the language to have positive influence on giant world languages later in life.

History of Science

Buchanan (2015) opined that the history of science is the study of the historical development of science and scientific knowledge including both natural sciences and social sciences. Science, according to him, is the study of empirical, theoretical and practical knowledge about the natural world. The study of science, until the 19th century, according to Deng (2015), was referred to as natural philosophy while the English word ‘scientist’ is relatively recent and was first coined by William Whewell in the 19th century. Prior to that time, people investigating nature called themselves natural philosophers.

Technology on the other hand, according to dictionary.reference.com, is the branch of knowledge that deals with the creation and the use of technical means and their interaction with life, society and environment drawing upon such subjects as industrial arts, engineering, applying science and pure science. It is the scientific and or industrial process of inventing, creating objects or machines that make living easier.

English as International Language of Science English, according to Drubin and Kellogg (2012), is now used almost exclusively as the language of science. Though up till now, the world Scientist Association has not officially declared the language as the official language of science, but almost all activities in science and technology are carried in the language. Deng (2015) posits that five percent (5%) of people worldwide are native speakers. This means that ninety five per cent (95%) of worldwide speakers of English are non native speakers.

However, there is daily increase in the learning and the use of the language among other countries where the language was initially ascribed the status of “foreign language”. There are lots of factors responsible for the sudden interest in the use of English language worldwide.

Among these are: The origin of English: English has its origin from German, Greek, Latin and Dutch. This made it easier to learn by the speakers of the four languages. Linguistic similarities in

English and the four languages facilitate the learning of English language by the speakers of those languages. Apart from this, most lexical items in English are borrowed from other languages, including French. This makes the learning and understanding of English language easy by the speakers of other languages.

The rising power of America:

The activities of the United State of America helped tremendously in populating the English language in many ways:

(a) Increase in the United States science graduates: The National Science Foundation, according to Deng (2015) calculates that two hundred and ninety-three (293) American graduated with a research doctoral in 1902. By 1990s, according to him, the country produced more than 30,000 new science Ph.D.s a year. More than a million new American researchers in the 20th century. All these projects were written and published in English language. This has helped to make the language an indisputable lingua franca in science.

(b) The fall of the USSR

The role played by the United States of America in bringing an end to the Union of Soviet and Socialist Republic (USSR) also helped in the spread of English language. The USSR was established on December 20, 1922 comprising Federation of Russia, Belorussia and Transcaucasia federation. It later grew into the world most powerful and influential state. The war against the communist government of the USSR led by the USA government resulted to the collapse of the union in 1991. This gave more recognition to the USA and English language in the world.

(c) Google:

In 1995, Larry Page (22 years old) and Sergey Brin (21 years old) met at Stanford University, and by 1996, they began a collaborative work on a search engine called BackRub. BackRub operates on Stanford Servers. Google.com was registered on September 15, 1997 as a domain. The language of Google is English. Most world Science and technology researchers make International Journal of English Language and Linguistics Research. This also helped in the spread and dominance of English in the field of science and technology.

The facebook and other social networks – most social networks were developed by Americans. They were majorly developed as a means of social interaction. However, they were developed in English.

(International Journal of English Language and Linguistics Research Vol.3 , Issue 5 , pp.34-41, August 2015 Published by European Centre for Research Training and Development UK <http://www.eajournals.org>)

2. Выполните реферирование статьи, используя клише.

Клише для реферирования

I. Определение объекта анализа

1. *Источник*

The article was published in “The Times” on December 19, 201...

The article is taken from “The Guardian” of the 10-th of February, 201...

2. *Название*

The headline / title / name of the article is “...”

3. *Автор*

The author of the article is ...

The article is written by ...

II. Передача основного содержания

1. *Формулировка темы*

The article is about ... / is devoted to .../ tells about.../ describes ...

The article deals with ... / touches upon .../ raises the issue of...

The purpose / aim of the article is to give the reader some information on

2. *Определение общего тона*

The general tone of the article is publicist / humorous / neutral / dramatic / narrative / informative / scientific / technical / historical *etc.*

3. *Выделение составных частей*

The article can be divided into ... parts.

In the opening paragraph the author tells about / describes ...

The first part deals with .../ touches upon ...

Further the author reports / says that ...

In the closing paragraph .../ In conclusion the author tells ...

4. *Выделение существенных положений*

According to the article .../ Data are given about ...

The author writes / states / thinks / stresses / points out that ...

At the same time s/he doesn't mention / ignores...

III. Комментирование и выражение своего отношения к статье

I think / believe... that the main idea / the key point of the article is that ...

The author comes to the conclusion that ...

Summarizing the information given in the article I can say that...

In conclusion I can say that...

I fully agree / disagree with the author.

I think the author is totally right / wrong / to some extent.

In my opinion.../ From my point of view ...

I liked / disliked the article because ...

I found the article interesting / important / of great interest / unimportant / too hard to understand / dull / of no interest / of some interest /of no value, etc.

3.4 Типовые контрольные задания для составления аннотаций научного текста

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий составления аннотаций научного текста.

Образец задания для составления аннотации научного текста

«Тема 6. Аннотирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.

Структурирование монологического высказывания на основе медийных текстов»

1. Составьте список ключевых слов предложенной статьи (на английском языке).

2. Составьте краткую аннотацию предложенной статьи (на английском языке).

Источник текста: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtomatizirovannyi-kontrol-bezpompazhnogo-probega-teplovoza-v-zavisimosti-ot-tehnologicheskikh-parametrov-turbokompressora/viewer>

Автоматизация контроля безпомпажного пробега тепловоза
серии 2ТЭ116УМ № 031

В.С. Асламова, Е.А. Руш, Е.А. Темникова, Т. Тунгалаг, С.К.Каргапольцев, Т.А. Скопинцева

На Улан-Баторской железной дороге при эксплуатации тепловозов 2ТЭ116УМ турбокомпрессоры подвержены постоянному воздействию неблагоприятных факторов окружающей среды: низкая температура, пониженное атмосферное давление, сильное загрязнение воздуха абразивным материалом во время песчаных бур, что приводит к выходу из строя узлов турбокомпрессора. Системный анализ данных, полученных в процессе эксплуатации тепловоза, позволил установить, что устойчивость работы турбокомпрессора нарушается при расходе воздуха через турбокомпрессор ниже определенной величины. При этом на высших позициях контроллера под нагрузкой появляются резкие периодические пульсации давления и скорости в потоке воздуха, протекающем через турбокомпрессор,

наблюдается периодически обратный выброс воздуха во всасывающие патрубки и дымление дизеля, просадка оборотов и резкое снижением давления наддувочного воздуха [1-3]. Это так называемый помпаж, который похож на эффект гидравлического удара в жидких средах и вызывает негативные воздействия как на конструктивные элементы, так и на технологический процесс работы дизельной установки в целом.

При эксплуатации двигателя помпаж может произойти также по следующим причинам: загрязнение посторонними предметами воздушной полости между оребранными трубками охладителя наддувочного воздуха [1]; закоксованность входных и продувочных окон гильз цилиндров; закоксованность входного сопла турбокомпрессора; сильного загрязнения воздушных фильтров; повреждения лопатки турбины или диффузора [2]. Установлено, что наиболее частой причиной помпажа турбокомпрессора является загрязнение воздушных фильтров. Эксплуатация турбокомпрессора при наличии помпажа недопустима [3]. Чтобы при эксплуатации предотвратить появление помпажа турбокомпрессора, необходимо исключить рост гидравлического сопротивления газовоздушного тракта двигателя [4].

С увеличением пробега тепловоза гидравлическое сопротивление воздушного фильтра возрастает по причине его загрязнения и растут величины гидравлического давления на выходе из фильтра p_l и турбокомпрессора p_z , Па. Для предотвращения помпажа выполняют ревизию фильтра, в процессе которой его подвергают очистке, что приводит к уменьшению величин p_l и p_z , или производят замену фильтра. Поэтому длину пробега L_p , при которой возник помпаж, вычисляется по нижеприведенной формуле:

$$L = L - L_f,$$

где L – пробег от начала эксплуатации, км;

L_f – пробег, при котором произошла замена / ревизия данного фильтра [5, 6].

Обозначим: T – температура воздуха окружающей среды, °C;

$\pi_k = p_l / p_z$ – степень повышения давления.

Экспериментальные данные с контроллеров $N = 12-15$ были обработаны в пакете Statgraphics Plus. Системный анализ влияния параметров T , p_z , π_k в отдельности на величину пробега тепловоза до начала помпажа L_p и полученные адекватные регрессионные модели, описывающие характер влияния с точностью 92-94%, представлены в работах [7-9].

Получены также многопараметрические регрессионные зависимости величины L_p от совокупного влияния технологических параметров турбокомпрессора и температуры окружающей среды:

$$\text{для } N = 12: L_p = -77318,5 + 13401,0\pi_k^2 + 2,097 p_z + 53,996T^2, \quad (1)$$

$$\text{для } N = 13: L_p = 123494,0 + 40707,6\pi_k^2 - 0,33 \cdot 10^{-5} p_z - 152,94T^2, \quad (2)$$

$$\text{для } N = 14: L_p = -43418,4 + 43607,8\pi_k^2 - 1,172 p_z - 54,837T^2, \quad (3)$$

$$\text{для } N = 15: L_p = 5038720,0 + 1824,10\pi_k^2 - 28,465 p_z - 51391,04T^2 \quad (4)$$

В таблице 1 приведены критерии достоверности полученных регрессий (1)-(4), где R^2 – коэффициент детерминации, %, критерий Дарбина-Уотсона DW , среднеквадратическая σ и абсолютная Δ ошибки.

Таблица 1. Коэффициенты достоверности регрессий

Номер формулы	R^2 , %	DW	σ	Δ
(1)	97,79	0,67	3658,54	20249,10
(2)	96,99	3,26	7231,95	4331,31
(3)	96,99	3,26	7231,95	4331,31
(4)	99,87	2,94	2344,42	931,69

Для осуществления автоматизированного контроля величины L_p и своевременного информирования пользователя о необходимости замены или ревизии воздушного фильтра с целью избегания появления помпажа турбокомпрессора авторами была создана программа для ЭВМ «Определение величины помпажного пробега в зависимости от технологических параметров турбокомпрессора тепловоза», на которую получено свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2016614081.

Функциональные возможности программы:

- расчет величины помпажного пробега тепловоза по полученным в результате статистической обработки многопараметрическим уравнениям регрессии;
- сравнение рассчитанной величины помпажного пробега с текущей длиной пробега, диагностика необходимости замены или ревизии воздушного фильтра;
- автоматическое формирование сообщения о необходимости замены или ревизии фильтра в случае, если рассчитанное значение помпажного пробега близко к предельному значению;
- определение экстремальных значений L_p из необходимого условия существования экстремума функции помпажного пробега по методу половинного деления (по запросу пользователя).

По выбору пользователя необходимые для расчета данные: pl , pz , T , L , L_f , считываются либо из типизированного файла по заданному пользователем номеру нужного контроллера, либо вручную [8]. Далее рассчитывается и выводится значение π_k , выбирается по номеру контроллера формула для расчета величины помпажного пробега L_p . Проверяется условие: “Осталось до появления помпажа меньше 10 км?”:

$$|L - L_f - L_p| \leq 10 \quad (5)$$

Если условие (5) выполняется, то выдается сообщение о необходимости замены или ревизии фильтра, иначе печатается сообщение, что замена фильтра не нужна. Величины текущего и помпажного пробега тепловоза выводятся на экран монитора компьютера машиниста.

Заключение

До настоящего времени во избежание (или предупреждения) помпажа турбокомпрессора проводилась частая замена или ревизия (механическая очистка от пыли) воздушного фильтра. Внедрение в эксплуатацию разработанной программы позволит сократить расходы на необоснованную замену или ревизию фильтра.

3.5 Типовые контрольные задания по переводу текста

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов текстов для перевода.

Образец задания по переводу текста

«Тема 1. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания»

Выполните письменный перевод текста.

Safety Engineer

Safety engineers serve vital roles in a wide range of workplace settings, including manufacturing and the service sector. Safety engineers' jobs revolve around implementing and maintaining safety policies, procedures and equipment. Workers' lives can depend on safety engineers' thoroughness and effectiveness. Because of this, safety engineer positions include strict applicant requirements.

Safety Audits

Safety engineers regularly **perform audits of the facilities**, systematically checking various mechanical components and work processes to ensure they are **compliant with safety standards**. Engineers will check things like **emergency switches** for factory equipment, **hardhats** and **hazard warning systems** on construction sites, and roller coaster machinery in theme parks. Safety audits often include checking required safety documentation, such as maintenance logs for equipment, to ensure that employees are following procedures.

Monitoring

Technology facilitates the gathering of large amounts of data. Part of a safety engineer's job is to review a range of statistical reports on vital safety issues. On any given day, a safety engineer may review reports showing the percentage increase or decrease in reported accidents for the month, or the number of times machinery has been shut down for maintenance, for example. Engineers monitor these reports **to spot potential safety hazards** and address issues early.

Safety Programs

It is the job of safety engineers to develop the formal **safety compliance programs** of their companies or job sites. Engineers put policies in place to implement a comprehensive safety program, so that all employees know their duties and **emergency procedures**. Engineers continually assess current safety standards, making changes as operations change.

Training

In addition to companywide safety policies, safety engineers may be required to create and lead training programs for new hires and existing employees. Employees must be trained in a range of safety procedures, such as automatic external defibrillator (AED) operation, emergency evacuation procedures and **hazard reporting systems**. Safety engineers may conduct advanced training courses for employees with especially dangerous job roles. Construction workers who work on high beams, for example, require special training on the use of safety harnesses and safety-related communication on the job.

Образец задания по переводу теста

«Тема 4. Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела.
Тематический глоссарий»

Выполните письменный перевод статьи.

Источник текста: www.eajournals.org

English: the international language of science and technology

Foyewa, R. A. Ph.D

Department of General Studies Education

(English Language Unit)

School of Education

Emmanuel Alayande College of Education, Oyo

Oyo State, Nigeria.

Abstract

This paper observed the dominant role of English as International language of science and technology. Various factors that facilitated the dominance of the language in science and technology were served. The most technologically advanced nations of the world were also observed with various languages used in each of the countries. The paper also observed the language of instruction and research in the fifty most technologically advanced universities in the world. The paper concluded by projecting that English language shall attain the status of the world language in the next fifty years.

Keywords: English language, Science, Technology.

Introduction

History of English

Language and culture, according to Foyewa (2012), are believed to be as two sides of a coin. The English language reflects the culture of the Europeans. It is a West Germanic language originated from the Anglo-Frisian dialects. It was brought to Great Britain by Germanic invaders or settlers (North West Germanic and Netherlands). Therefore, the language of the Germanic people gave rise to the English language. The old English was later influenced by German, Dutch, Latin and Ancient Greek during the Renaissance period. The language can be said to have undergone a lot of influences over the last two thousand years. The influences came from the world powerful language – The Greek, the Latin, the Dutch and the German. This made it easy for the language to have positive influence on giant world languages later in life.

History of Science

Buchanan (2015) opined that the history of science is the study of the historical development of science and scientific knowledge including both natural sciences and social sciences. Science, according to him, is the study of empirical, theoretical and practical knowledge about the natural

world. The study of science, until the 19th century, according to Deng (2015), was referred to as natural philosophy while the English word 'scientist' is relatively recent and was first coined by William Whewell in the 19th century. Prior to that time, people investigating nature called themselves natural philosophers.

Technology on the other hand, according to dictionary.reference.com, is the branch of knowledge that deals with the creation and the use of technical means and their interaction with life, society and environment drawing upon such subjects as industrial arts, engineering, applying science and pure science. It is the scientific and or industrial process of inventing, creating objects or machines that make living easier.

English as International Language of Science English, according to Drubin and Kellogg (2012), is now used almost exclusively as the language of science. Though up till now, the world Scientist Association has not officially declared the language as the official language of science, but almost all activities in science and technology are carried in the language. Deng (2015) posits that five percent (5%) of people worldwide are native speakers. This means that ninety five per cent (95%) of worldwide speakers of English are non native speakers.

However, there is daily increase in the learning and the use of the language among other countries where the language was initially ascribed the status of "foreign language". There are lots of factors responsible for the sudden interest in the use of English language worldwide.

Among these are: The origin of English: English has its origin from German, Greek, Latin and Dutch. This made it easier to learn by the speakers of the four languages. Linguistic similarities in English and the four languages facilitate the learning of English language by the speakers of those languages. Apart from this, most lexical items in English are borrowed from other languages, including French. This makes the learning and understanding of English language easy by the speakers of other languages.

The rising power of America:

The activities of the United State of America helped tremendously in populating the English language in many ways:

(a) Increase in the United States science graduates: The National Science Foundation, according to Deng (2015) calculates that two hundred and ninety-three (293) American graduated with a research doctoral in 1902. By 1990s, according to him, the country produced more than 30,000 new science Ph.D.s a year. More than a million new American researchers in the 20th century. All these projects were written and published in English language. This has helped to make the language an indisputable lingua franca in science.

(b) The fall of the USSR

The role played by the United States of America in bringing an end to the Union of Soviet and Socialist Republic (USSR) also helped in the spread of English language. The USSR was established on December 20, 1922 comprising Federation of Russia, Belorussia and Transcaucasia federation. It later grew into the world most powerful and influential state. The war against the communist government of the USSR led by the USA government resulted to the collapse of the union in 1991. This gave more recognition to the USA and English language in the world.

(c) Google:

In 1995, Larry Page (22 years old) and Sergey Brin (21 years old) met at Stanford University, and by 1996, they began a collaborative work on a search engine called BackRub. BackRub operates on Stanford Servers. Google.com was registered on September 15, 1997 as a domain. The language of Google is English. Most world Science and technology researchers make International Journal of English Language and Linguistics Research. This also helped in the spread and dominance of English in the field of science and technology.

The facebook and other social networks – most social networks were developed by Americans. They were majorly developed as a means of social interaction. However, they were developed in English.

(International Journal of English Language and Linguistics Research Vol.3 , Issue 5 , pp.34-41, August 2015 Published by European Centre for Research Training and Development UK <http://www.eajournals.org>)

3.6 Типовые контрольные задания для структурирования монологического высказывания

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий по монологическим высказываниям.

Образец задания для структурирования монологического высказывания
«Тема 2. Особенности перевода сложных номинативных конструкций. Тематический глоссарий»

Подготовьте а) устное высказывание, используя клише:

Speak on the main points of your master's thesis (устное высказывание по теме научного исследования)

Клише для составления устного монологического высказывания по теме научного исследования

The name of my paper is...

My paper is devoted to the problem of ...

I have analyzed...

The paper tells about...

The main idea of my paper is...

The main details are as follows...

In connection with that, I'd like to stress that...

Another important question considered in the paper refers to...

My paper consists of ...parts.

The main result of my work is...

It is pointed out that...

... is described in details...

It was mentioned...

As a way of conclusion I should say that ...

Summarizing the information given in the review I can say that...

To my mind...

In my opinion...

Talking about my personal attitude to the issue, I can say that...

I consider my work to be useful for my further study.

The paper enlarged my outlook on the issue of...

I enjoyed (hated) writing the paper because...

To sum it up I can say that...

Образец задания для структурирования монологического высказывания
«Тема 6. Аннотирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.
Структурирование монологического высказывания на основе медийных текстов»

Подготовьте а) устное высказывание, используя текст:

Speak on the topic «My Future Profession» (устное высказывание на темы профессиональной направленности)

Safety Engineer

Safety engineers serve vital roles in a wide range of workplace settings, including manufacturing and the service sector. Safety engineers' jobs revolve around implementing and maintaining safety policies, procedures and equipment. Workers' lives can depend on safety engineers' thoroughness and effectiveness. Because of this, safety engineer positions include strict applicant requirements.

Safety Audits

Safety engineers regularly **perform audits of the facilities**, systematically checking various mechanical components and work processes to ensure they are **compliant with safety standards**. Engineers will check things like **emergency switches** for factory equipment, **hardhats** and **hazard warning systems** on construction sites, and roller coaster machinery in theme parks. Safety audits often include checking required safety documentation, such as maintenance logs for equipment, to ensure that employees are following procedures.

Monitoring

Technology facilitates the gathering of large amounts of data. Part of a safety engineer's job is to review a range of statistical reports on vital safety issues. On any given day, a safety engineer may review reports showing the percentage increase or decrease in reported accidents for the month, or the number of times machinery has been shut down for maintenance, for example. Engineers monitor these reports **to spot potential safety hazards** and address issues early.

Safety Programs

It is the job of safety engineers to develop the formal **safety compliance programs** of their companies or job sites. Engineers put policies in place to implement a comprehensive safety program, so that all employees know their duties and **emergency procedures**. Engineers continually assess current safety standards, making changes as operations change.

Training

In addition to companywide safety policies, safety engineers may be required to create and lead training programs for new hires and existing employees. Employees must be trained in a range of safety procedures, such as automatic external defibrillator (AED) operation, emergency evacuation procedures and **hazard reporting systems**. Safety engineers may conduct advanced training courses for employees with especially dangerous job roles. Construction workers who work on high beams, for example, require special training on the use of safety harnesses and safety-related communication on the job.

3.7 Типовые контрольные задания для составления резюме

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий по составлению резюме.

Образец задания для составления резюме

«Тема 2. Особенности перевода сложных номинативных конструкций. Тематический глоссарий»

1. Энн Джексон решает устроиться на работу. Внимательно изучите ее резюме, чтобы увидеть, как она представила информацию о себе.

Curriculum Vitae

1. Personal Details

Ann Jackson

52 Hanover Street

Edinburgh EH2 5LM

Scotland

Phone – 01957487004

E-mail: ann_jackson@mid.net

2. Education

1981—1988

Broadfield School, Brighton.

A levels in German (A), English (B), History (B) and Geography (C).

1988-1991

University of London.

1991—1998 BA (Honours) in Journalism and Media Studies (Class II).
London Chamber of Commerce and Industry.
Diploma in Public Relations.

3. Professional Experience

1998 present Public Relations Officer, Scottish Nature Trust.
Responsible for researching and writing articles on all aspects of the Trust's activities and ensuring their distribution to the press.
Editor of the Trust's monthly journal. In charge of relations with European environmental agencies.

1999-2000 Press Officer, Highlands Tourist Board. Preparation of promotional materials and brochures.
Co-ordination of media coverage.

Summers of 1990 and 2000 The News Herald newspaper.
Two three-month training periods as assistant to the Sports Editor.
Arranging and conducting interviews. Preparation of articles covering local community sports events.

4. Skills

Languages Office 2000 and Windows, Excel, Internet, PowerPoint.
Additional Fluent German and proficient in French.
Driving licence.

5. Activities

Skiing and swimming.
Ski Instructor (grade II).

6. References

Herbert Lindsay	Diane Swans
Professor of Journalism	Sports Editor
London University	The News Herald

2. Напишите свое собственное резюме.

3.8 Типовые контрольные задания для проведения диктанта

Контрольные варианты заданий выложены в электронной информационно-образовательной среде ИРГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.

Ниже приведен образец типовых вариантов проведения диктантов.

Образец типового варианта диктанта

«Тема 2. Особенности перевода сложных номинативных конструкций. Тематический глоссарий»

Предел длительности контроля – 15 минут.

Предлагаемое количество заданий – 1 (14 терминов и терминологических сочетаний).

Воспроизведите письменный эквивалент следующих терминов и терминологических сочетаний на английском языке.

Russian	English
инженер	engineer
ученый	scholar
диссертация	thesis
статья	article
выпускник	graduate

применение	application
практический	practical
возможность	possibility
анализировать	analyze
изобретать	invent
эксперимент	experiment
рассчитать	calculate
научный журнал	journal
аррштация	abstract

Образец типового варианта диктанта

«Тема 4. Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела.
Тематический глоссарий»

Предел длительности контроля – 15 минут.

Предлагаемое количество заданий – 1 (14 терминов и терминологических сочетаний).

Воспроизведите письменный эквивалент следующих терминов и терминологических сочетаний на английском языке.

Russian	English
поддержание экологической стабильности	maintenance of ecological stability
обеспечение безопасности	safety assurance
контроль за соблюдением требований	compliance monitoring
экспертиза состояния окружающей среды	environmental expertize
безопасность технологических объектов	safety of technological objects
мотивация экономического развития	economic growth motivation
фактор человеческого воздействия	human impact factor
процессный подход	process approach
возобновляемые источники энергии	renewed energy sources
процедуры (действия по предотвращению)	prevention procedures
заводы, занимающиеся промышленным производством	manufacturing plants
не возобновляемые источники	nonrenewable sources
снижение риска	risk diminishing
контроль особо опасных работ	particularly dangerous work control

3.9 Перечень теоретических вопросов к зачету

(для оценки знаний)

Раздел 1 «Профессионально ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности, особенности перевода отраслевых терминов»

1.1 Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания и сложных номинативных конструкций.

1.2 Особенности перевода терминов в научном тексте.

Раздел 2 «Реферативный перевод. Виды чтения иноязычных текстов отраслевой тематики: поисковое, ознакомительное, изучающее»

2.1 Способы и особенности перевода конструкций в пассивном залоге.

2.2 Способы и особенности перевода инфинитивных оборотов.

Раздел 3 «Научное аннотирование. Аннотирование медийного текста по отраслевой тематике/тематике исследования»

3.1 Способы и особенности перевода причастных оборотов.

3.2 Содержательные, структурные и языковые требования к аннотации научной статьи.

Раздел 4 «Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики»

- 4.1 Правила реферирования научных статей.
- 4.2 Лингвистические особенности научного текста.

3.10 Перечень типовых простых практических заданий к зачету (для оценки умений)

- 1. Чтение оригинального научно-популярного текста, ответы на вопросы по тексту, определение основной идеи.
- 2. Чтение статьи, краткое изложение ее содержания на русском/английском языке.

3.11 Перечень типовых практических заданий к зачету (для оценки навыков и (или) опыта деятельности)

- 1. Устное монологическое высказывание на иностранном языке по проблеме научного исследования в магистратуре. Участие в диалоге с преподавателем на иностранном языке по теме высказывания.
- 2. Письменный перевод научно-технического отраслевого текста (с помощью словаря).
- 3. Чтение научной статьи (или отрывка статьи), представление аннотации статьи на английском языке.
- 4. Чтение статьи, реферирование статьи по плану.

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

В таблице приведены описания процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий и процедур оценивания результатов обучения с помощью оценочных средств в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Задания репродуктивного уровня к текстам	Выполнение заданий репродуктивного уровня к текстам, предусмотренных рабочей программой дисциплины, осуществляется на практических занятиях или в часы, выделенные на самостоятельную работу. Во время выполнения заданий допускается использование словарей, справочных материалов, записей в рабочих тетрадях. Виды заданий и время их выполнения сообщаются преподавателем во время занятия, контроль осуществляется по мере их выполнения в форме фронтальной и индивидуальной проверки правильности выполнения заданий
Реферирование текста	Выполнение реферирования текста, предусмотренного рабочей программой дисциплины, выполняется обучающимся во время практического занятия или в часы, выделенные на самостоятельную работу. Во время выполнения задания пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не рекомендуется. Обязательными требованиями являются четкое соблюдения структуры, предложенной в плане (шаблоне) реферирования, использование лексики реферируемого текста, достаточного количества слов-связок. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся требования к выполнению задания и отведенное время на их выполнение, предоставляет план (шаблон), список рекомендуемых фраз-клише и слов-связок для реферирования текста. Преподаватель информирует о результатах оценивания работы на текущем занятии после выполнения обучающимся задания, в обязательном порядке аргументирует выставленную оценку, дает рекомендации по улучшению структуры и содержания работы
Аннотация научного текста	Составление аннотации научного текста может выполняться во время практического занятия или в часы, выделенные на самостоятельную работу. Статьи для составления аннотаций на иностранном языке предоставляются преподавателем, при составлении аннотации обучающийся может пользоваться словарем. Текст аннотации должен отличаться лаконичностью и высоким уровнем обобщения информации, содержащейся в первичном документе, не должен носить компилятивный характер. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся требования к выполнению задания и отведенное время на выполнение, предоставляет план (шаблон), список рекомендуемых фраз-клише и слов-связок для аннотирования научного текста. Преподаватель информирует о результатах оценивания работы на текущем занятии после выполнения обучающимся задания, в обязательном порядке аргументирует выставленную оценку, дает рекомендации по улучшению структуры и содержания работы
Перевод текста	Контрольный перевод текста выполняется во время практического занятия (устно, рекомендованное время выполнения – 30 минут, допускается использование словарей) или в качестве задания для самостоятельной работы (письменно, рекомендованное время выполнения – 60 минут, допускается использование словарей). Контроль выполнения устного перевода осуществляется непосредственно при его выполнении. Во время проверки письменного перевода, обучающийся должен быть готов к устному переводу любого отрывка текста, выбранного преподавателем (в данном случае использование словарей не разрешается). О сроках и времени проведения контрольного перевода обучающиеся информируются преподавателем заранее (на предшествующем занятии)
Монологическое высказывание	Структурирование монологического высказывания выполняется обучающимся во время практического занятия или в часы, выделенные на самостоятельную работу. В качестве основы для высказывания преподавателем предлагаются образцы адаптированных/ оригинальных неадаптированных текстов, рекомендуемые к употреблению в рамках данной темы лексические единицы и/или грамматические структуры. О сроках и времени подготовки монологического высказывания обучающиеся информируются преподавателем заранее. Предпочтительной формой оценивания результатов является индивидуальное обсуждение
Резюме	Оформление резюме выполняется обучающимся во время практического занятия или в часы, выделенные на самостоятельную работу. В качестве основы для составления

	резюме предлагаются образцы документов и задания, служащие опорой для написания, шаблон резюме. Во время выполнения задания пользоваться учебниками, справочниками, тетрадями для практических занятий запрещено. Разрешено использование словарей. О сроках и времени оформления резюме обучающиеся информируются преподавателем заранее. Предпочтительной формой оценивания результатов является индивидуальное обсуждение
Диктант	Диктант проводится во время практических занятий. Во время проведения диктанта пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. В зависимости от типа диктанта, темы и уровня подготовки обучающихся возможно одно- и многократное предъявление текста диктанта. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения диктанта, доводит до обучающихся: тему, количество заданий в диктанте, время выполнения

Для организации и проведения промежуточной аттестации составляются типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Перечень теоретических вопросов и типовые практические задания разного уровня сложности для проведения промежуточной аттестации обучающиеся получают в начале семестра через электронную информационно-образовательную среду ИрГУПС (личный кабинет обучающегося).

Описание процедур проведения промежуточной аттестации в форме зачета и оценивания результатов обучения

При проведении промежуточной аттестации в форме зачета преподаватель может воспользоваться результатами текущего контроля успеваемости в течение семестра. С целью использования результатов текущего контроля успеваемости, преподаватель подсчитывает среднюю оценку уровня сформированности компетенций обучающегося (сумма оценок, полученных обучающимся, делится на число оценок).

Шкала и критерии оценивания уровня сформированности компетенций в результате изучения дисциплины при проведении промежуточной аттестации в форме зачета по результатам текущего контроля (без дополнительного аттестационного испытания)

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Шкала оценивания
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета без дополнительного аттестационного испытания, то промежуточная аттестация проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и типовых практических задач или в форме компьютерного тестирования.

Промежуточная аттестация в форме зачета с проведением аттестационного испытания проходит на последнем занятии по дисциплине.

При проведении промежуточной аттестации в форме компьютерного тестирования вариант тестового задания формируется из фонда тестовых заданий по дисциплине случайным образом, но с условием: 50 % заданий должны быть заданиями открытого типа и 50 % заданий – закрытого типа.